

education above all
التعليم فوق الجميع

الطائر الصغير في الجبال الكبيرة

Original Publisher: Pratham Books
Author: Bulbul Sharma
Illustrator: Sonali Zohra
Translator: Khulood Askar

Level 3



تعيش ميرا في قرية صغيرة، تقع القرية على قمة جبل في ولاية هيماتشال براديش في الهند. من نافذة مطبخها يمكنها رؤية الجبال المغطاة بالثلوج والنسور الضخمة ذات الأجنحة الذهبية التي تحلق كثيرًا فوق منزلهم.

وفي أحد الأيام، حين تصبح ميرا أكبر وأطول، ترغب في الصعود إلى أعلى قمة جبل والنظر إلى الجانب الآخر.

أما اليوم، فتسير ميرا وشقيقها راجيش ووالدتهما نحو أسفل التل؛ فهم ذاهبون إلى السوق لشراء الأحذية الجديدة. صحيح أن المدينة بعيدة، ولكن ميرا لا تمانع ذلك؛ فهي تمشي كل يوم لمدة ساعة من أجل الذهاب إلى المدرسة.

غادر الثلاثة فجرًا؛ لأن عليهم المشي لمدة ساعتين للوصول إلى الطريق الرئيسي وبعدها سوف يستقلون الحافلة.



في بعض الأحيان قد يختفي الطريق ويتابعون سيرهم نحو الأسفل معتمدين على الصخور،
حينها تعبر ميرا وراجيش عن شعورهما وهما يقفزان فوق الحجارة ويصيحان:
"مرحى!"







"كرانش.. كرانش"، تتكسر الأغصان وأوراق الشجر الجافة تحت أقدامهم.
"كررر.. كررر!" هناك طائر أخضر صغير يغرد من داخل الشجيرات.
بهدوء، تراقبهم عصابة من قرود اللانغور من أعلى أشجار الصنوبر.

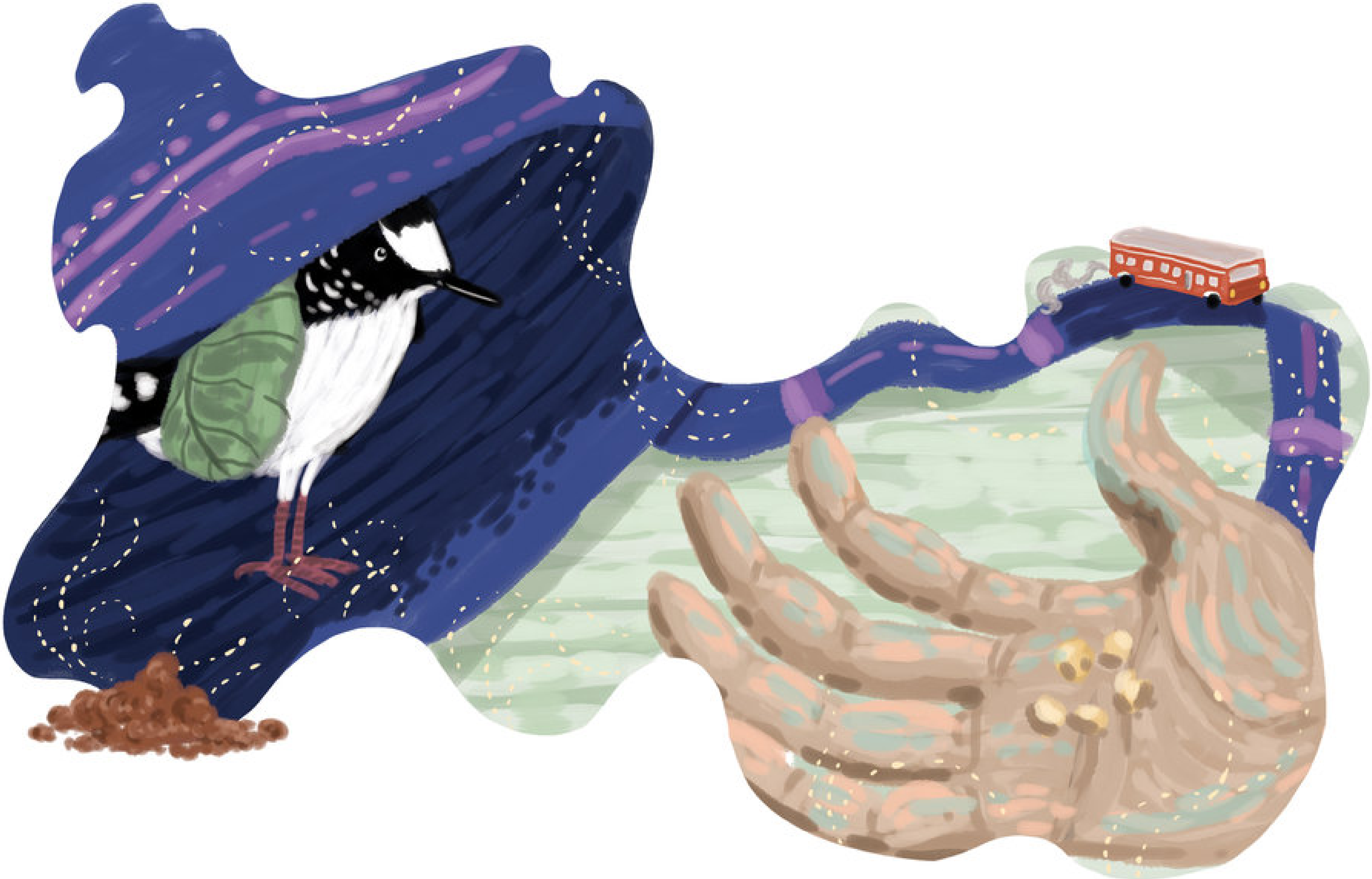




تتوقف ميرا لشرب الماء من النبع المخفي خلف الصخور والسراخس، وفجأة ترى طائرًا صغيرًا يستلقي على السراخس.

قالت الأم: "طائر مسكين! لقد جرح جناحه"، ثم تلتقطه بلطف.
سألت ميرا: "هل يجب أن نأخذه معنا؟"

على ما يبدو أن الطائر هو من نوع الطائر شوكي الذيل المرقط، وهو يراقبهم الآن بعينيه الصغيرتين وهو خائف.
قالت ميرا للطائر بلطف: "لا تشعر بالقلق."

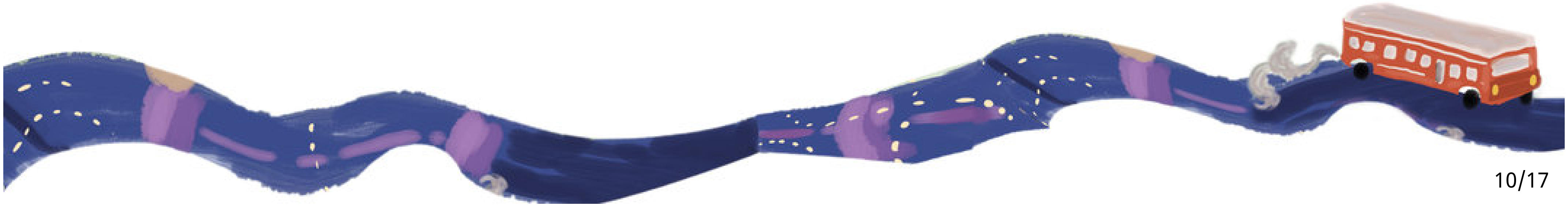


قالت الأم: "يجب أن أعالج جناحه أولًا." فقاموا بوضع الدواء على جناحه، ثم تغطية الطائر باستخدام ورقة شجر كبيرة، وبعدها وضعته ميرا في حقيبتها القماشية.

وفي الطريق الرئيسي، وصلت الحافلة للتو. في الحافلة كان يمكن لميرا الشعور بحركة الطائر داخل حقيبتها، فقالت الأم: "ربما يكون جائعًا"، وقال راجيش: "وأنا أيضًا جائع"، فتناولوا بعضًا من الحمص المحمص.

قامت ميرا بسحق القليل وإعطائه للطائر.

وعلى طول الطريق الجبلي المتعرج كان يمكنهم الشعور بقرقعة الحافلة القديمة.





تبدو المدينة صاخبة ومزدحمة.

قالت الأم: "ميرا وراجيش! ابقيا على مقربة مني"، وأمسك كل منهما بيد أمه بإحكام.

عند وصولهم إلى السوق، قاموا بشراء حذاء لميرا، واشترت الأم بعضًا من حلوى الجلاب الساخنة من متجر الحلويات لأجلهما.

أعطت ميرا الطائر قطعة صغيرة من الحلوى ولكن لم يعجبه المذاق، وحاول أن ينقر الحقيبة القماشية.





وسرعان ما حان الوقت لاستقلال الحافلة للعودة إلى المنزل. وفي الطريق تمايلت الحافلة من جانب إلى آخر، وكانت ميرا تستطيع سماع صوت نقيق الطائر داخل حقيبتها.

همست ميرا للطائر قائلة: "سوف نصل عند النبع قريبًا."
وعند وصولهم إلى النبع، تركته ميرا يخرج من الحقيبة، وبخفة قفز الطائر وشرب الماء، ثم جلس على قدمي ميرا.
يبدو أن الطائر يحب حذاءها الجديد أيضًا!









كاد الظلام أن يحل لدى عودتهم
إلى المنزل، فصنعت ميرا سريرًا
ناعمًا بالقليل من القش من أجل
الطائر الذي سيخلد إلى النوم
في سرير جديد.



أصبحت ميرا والطائر صديقين
مقربين، تطعمه ميرا حبوب
الأرز الصغيرة وكرات الحمص
المحمص. ولكن فجأة بعد مرور
أسبوع، حلّق الطائر بعيدًا.



والآن، في كل مرة تقوم فيها
ميرا بالتنزه في التل، ترى طائرًا
أبيض وأسود اللون بذيل طويل.

دائمًا ما يومئ الطائر برأسه
ويغرد لها، فهل تُراه يكون الطائر
نفسه؟

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: الطائر الصغير في الجبال الكبيرة is translated by Khulood Askar . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'The Little Bird in the Big Mountains', by Bulbul Sharma . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Bird looking at the mountains, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl looking at birds flying, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Mother, daughter and son walking, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Flowers and grass, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Langurs hanging on trees in the mountains, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Langurs hanging on trees, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl looking at an injured bird, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: leaves on the corner, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Hand with grains reaching out a bird, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Bus on a road, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: People in a hilly market, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Jalebis and shoes, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Purplr flowers, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Girl sitting by flowers talking to a bird, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Bird's nest by the window, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Bird flying out of the nest, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Black bird with a pink sky, by Sonali Zohra © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

الطائر الصغير في الجبال الكبيرة
(Arabic)

تذهب ميرا إلى السوق لشراء حذاء جديد، وفي الطريق تصادف ميرا وشقيقها ووالدتها طائرًا مصابًا فيقومون بإنقاذه. تصور هذه القصة مشاهد وأصوات الحياة الجبلية وأنغامها العذبة الرقيقة.

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.